

numéro 3/06  
dimanche 20 août



# IFLA Express

Congrès mondial des Bibliothèques et de l'Information

Séoul, Corée, 20-24 août 2006

Tout article pour l'IFLA Express est soumis à l'approbation de l'IFLA. Les copies doivent être déposées au secrétariat de l'IFLA (salle 317 du COEX) avant 14h la veille de la publication. L'IFLA Express ne publie pas d'annonces concernant des événements ne faisant pas partie du programme officiel de la Conférence ; ces informations doivent être affichées sur le panneau d'affichage général situé près des bureaux d'inscription.

## **Interprétation au Congrès mondial des bibliothèques et des sciences de l'information**

Une nouvelle fois, les participants pourront parler librement dans l'une des langues de travail de l'IFLA (anglais, français, allemand, russe, espagnol et pour la première fois chinois) et seront certains que leur auditoire les comprendra – du moins pendant les principales réunions de travail comme l'Assemblée générale et les séances d'ouverture et de clôture, les séances plénières, les séances pour les nouveaux participants, etc., mais également lors de nombreuses séances et autres présentations, indiquées sur le programme par le magique "SI". Ceci est dû à la présence d'une équipe d'une vingtaine d'interprètes volontaires, travaillant eux-mêmes principalement dans le monde de l'information, et qui permettront l'amélioration de la compréhension professionnelle. Ils sont prêts à tous vous aider – n'oubliez donc pas de prendre vos écouteurs lorsque vous rejoignez une séance, même si les articles sont dans une langue que vous comprenez – des contributions intéressantes peuvent venir de tout membre de l'auditoire. Il y aura également une interprétation en coréen pour assister tous les congressistes Coréens.

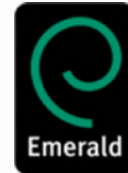
## **Cafés Internet**

Cette année il y aura 2 cafés Internet au niveau d'exposition, l'un sponsorisé par OCLC et l'autre par NHN Corporation.

Ils seront tous les deux ouverts pendant les horaires de l'exposition.

## IFLA remercie chaleureusement ses partenaires pour leur assistance

### Niveau Or



### Niveau Argent

Cambridge University Press

### Niveau Bronze

Annual Reviews

BOMEFA bv

Ebrary

Innovative Interfaces

Schulz Speyer Bibliothekstechnik

AXIELL bibliotek A/S

Dansk BiblioteksCenter a/s

Eurobib ab

Otto Harrassowitz

Springer Science + Business Media

Thomson Scientific

## PRESENTATION DU PERSONNEL DU SIEGE DE L'IFLA



Peter Lor est le Secrétaire général de l'IFLA. Avec le président et le président-élu il essaiera de rencontrer autant de participants que possible. Ils seront tous les deux présent au stand de l'IFLA à des horaires annoncés dans l'IFLA Express.



Sjoerd Koopman est le Coordinateur pour les Activités professionnelles. Son emploi du temps lors du Congrès consiste à participer à des réunions et à diverses séances. De plus, M. Koopman profite du Congrès pour rencontrer les responsables de l'IFLA, les directeurs des Activités fondamentales et les responsables régionaux pour discuter du programme professionnel de l'IFLA.



Josche Neven est la responsable de la communication. Elle est le principal agent de liaison avec le Comité organisateur de Séoul. Elle participera à des réunions avec les organisateurs de prochaines conférences et sera prête à répondre à toute question regardant le Congrès.



Sophie Felföldi est notre responsable informatique et Internet. Elle sera le contact principal au secrétariat de l'IFLA. Contactez Magda pour prendre rendez-vous avec le président et le secrétaire général. Elle saura contacter les autres membres de l'équipe de l'IFLA où qu'ils se trouvent. Elle s'assurera également que notre équipement fonctionne. Elle est de plus responsable de la réunion sur la coordination de l'information au Congrès.



Kelly Moore est la responsable des adhésions. Elle sera présente à la séance pour les nouveaux participants et aura pendant la semaine un certain nombre de réunions avec des membres et des associations membres pour discuter d'avancées pour le futur.



Lidia Putziger, assistante pour les adhésions, se joint principalement à nous sur le stand de l'exposition. Elle sera là pour répondre à toutes vos questions concernant l'adhésion et vous recrutera peut-être même pour devenir un nouveau membre ?





Christine Zuidwijk, assistante financière, est responsable du stand de vote pendant la semaine. Elle est également disponible pour percevoir les paiements pour les adhésions.



Stephen Parker, rédacteur en chef, IFLA Journal. Il rencontrera le bureau éditorial de l'IFLA et le comité de publication de Glasgow pour discuter du contenu des futurs numéros de l'IFLA Journal et de son développement ultérieur. Il est également rédacteur en chef de l'IFLA Express cette semaine.

Les 4 membres suivants sont restés à La Haye pour y garder la maison. Vous pouvez toujours les contacter par courrier électronique, téléphone ou fax.



Magda Bouwens est responsable administrative de l'IFLA.



Karin Passchier, assistante administrative.



Anne Korhonen, assistante administrative.



Susan Schaepman, assistante administrative, IFLA Voucher Scheme

## Appel à contributions pour le Fonds IFLA

Le Fonds IFLA a été créé lors de la réunion du Conseil d'Administration à Oslo en 2005.  
Le Fonds comporte 3 éléments principaux :

### Un élément "opportunités"

L'IFLA utilisera des fonds pour s'engager dans de nouvelles initiatives et développer de nouveaux programmes et services pour ses membres.

### Un élément "aide d'urgence"

L'IFLA peut soulever des fonds destinés à des projets sélectionnés pour aider suite à des catastrophes naturelles ou d'origine humaine touchant des bibliothèques quelque soit leur date ou leur lieu de survenance.

### Un élément "piliers"

Cet élément supporte les services déjà existants de l'IFLA, d'adhésion, d'activités professionnelles et de lobbying.

### Tout contributeur au Fonds IFLA recevra un porte-clés IFLA en marque de remerciement pour leur soutien !

Les formulaires de don peuvent être soumis au secrétariat de l'IFLA au COEX (salle 317). Des dons en espèces peuvent être faits au secrétariat ou au stand de l'IFLA à l'exposition (stand 84).

Je voudrais participer au Fonds IFLA :  élément "opportunités"  élément "aide d'urgence"  
 élément "piliers"  les trios éléments

Ma contribution est de : EUR: \_\_\_\_\_  
Autre monnaie : \_\_\_\_\_

Ma contribution sera faite par :

Virement bancaire :

Banque : ABN AMRO nv  
Ville : La Haye, Pays-Bas  
Numéro de compte : 51 36 38 911

Swift code: ABNANL2A  
IBAN code: NL23ABNA0513638911

Chèque : au nom de : IFLA Headquarters, Box 95312, 2095 CH The Hague, Netherlands

carte de crédit :  American Express  Visa  Mastercard

Nom du titulaire : \_\_\_\_\_

Numéro de carte : \_\_\_\_\_

date d'expiration : \_\_\_\_\_

Signature: \_\_\_\_\_

chiffre sécurisé: \_\_\_\_\_

Veuillez m'envoyer un justificatif de don du montant indiqué ci-dessus.

## Offre d'adhésion

Rejoignez l'IFLA cette semaine ! Bénéficiez gratuitement des avantages adhérents pour le reste de l'année. Si vous rejoignez l'IFLA pendant le congrès, votre adhésion sera valide jusqu'à fin 2007. Cela signifie que vous bénéficiez des avantages pour la fin 2006 GRATUITEMENT !

Les avantages comprennent entre autres :

- Abonnement à l'IFLA Journal
- Exemplaire gratuit de l'IFLA Directory
- Inscription dans les sections professionnelles
- Réductions sur les abonnements IFLA/Saur Publication Series

L'adhésion doit être payée dans son intégralité pendant le congrès. Nous acceptons les paiements de toute forme et dans toute monnaie. Contactez le personnel de l'IFLA pour plus de détails, au stand 84 de l'exposition ou au secrétariat de l'IFLA, salle 317 du COEX.

**Impliquez-vous – devenez membre de l'IFLA !**

## Venez à Durban l'année prochaine ! Prenez vos renseignements maintenant !

Pendant l'exposition, tous les congressistes sont invités à visiter le stand de l'IFLA (84) où vous pourrez trouver toutes les informations dont vous avez besoin pour participer au Congrès mondial des bibliothèques et de l'information de Durban en 2007 !

Des représentants du Comité national de Durban seront présent pour vous donner des informations sur la ville de Durban et le Congrès.

**Venez prendre votre exemplaire du Final Announcement pour le IFLA/WLIC 2007 !**

## Messe de remerciements 2006

Tous les congressistes sont invités à assister à la messe.

Lundi 21 août 2006, 07h00

Eglise de Séoul (Sermon du Rev. Jongyoon Lee : traduction simultanée en anglais disponible)

Transport possible, contact: Dr. Wonsik Shim(wonsik.shim@gmail.com, mobile 010-2629-4293)

All conference delegates are invited to attend the service.

La messe est organisée par Librarians' Christian Fellowship (UK), Fellowship of Christian Librarians & Information Specialists (USA), d'autres groupes nationaux et divers membres de l'IFLA.

## Comment bénéficier au maximum de mon premier Congrès mondial des bibliothèques et de l'information ?

L'IFLA organisera une réunion pour accueillir les nouveaux participants au Congrès mondial des bibliothèques et de l'information – la « présentation de l'IFLA pour les nouveaux venus ». La séance comportera diverses interventions de responsables de l'IFLA et une présentation visuelle. Une interprétation simultanée dans toutes les langues de travail de l'IFLA (anglais, français, allemand, russe, espagnol et chinois) et en coréen sera disponible et il y aura tout le temps nécessaire pour répondre aux questions. Bien que la séance soit destinée aux nouveaux participants et aux nouveaux membres de l'IFLA, tout participant curieux d'en savoir plus sur l'organisation du réseau international de professionnels de l'information de l'IFLA est cordialement invité. Il y aura une petite réception à la fin de la séance pour permettre de prendre contact avec les autres (nouveaux) congressistes.

La séance aura lieu le **dimanche 20 août de 13h45 à 15h45** en salle 102 du COEX.

Venez prendre votre paquet de nouvel arrivant et le badge spécial « première fois »!

### Conseils pour les nouveaux participants

- Soyez sûr d'avoir votre carte de visite à disposition, c'est un moyen facile d'échanger des adresses.
- Il peut être opportun de s'asseoir dans un endroit calme dès que vous avez le programme et de souligner toutes les séances, ateliers de travail et visites qui vous intéressent particulièrement. Une fois que vous vous êtes décidés sur vos séances préférées, indiquez les dans le "pocket program" que vous avez reçu avec le sac du congrès.
- Vous pourrez identifier les nouveaux participants grâce à leur badge "première fois". Essayez de les rencontrer et de partager vos expériences de votre premier Congrès mondial des bibliothèques et de l'information.
- Beaucoup de réceptions cette année proposeront d'abondants buffets et hors-d'oeuvres, vous n'aurez sans doute pas besoin de prévoir un repas pour la suite.

### Rencontrez les groupes professionnels de l'IFLA !

Le personnel du siège de l'IFLA et les organisateurs des Congrès mondiaux des bibliothèques et de l'information 2007 et 2008 seront présent sur le stand d'exposition de l'IFLA (84). Pendant la semaine du Congrès, des responsables de l'IFLA seront également présents sur le stand pour répondre aux questions concernant leurs activités et afficher les résultats de certains de

leurs projets. Pour rencontrer les responsables et avoir des informations de première main, l'emploi du temps sur le stand pour le lundi 21 août est le suivant :

10.00-11.00	Bibliothèques nationales Groupe de discussion : problèmes de qualité dans les bibliothèques	Bibliothèques universitaires et de recherche Statistiques et évaluation Construction et équipement des bibliothèques
11.00-12.00	Education & Formation Théorie & Recherche Développement professionnel continu et apprentissage sur le tas Groupe de discussion : Formation à la maîtrise de l'information	14.00-15.00 Bibliothèques d'art Bibliothèques de géographie et cartotheques FAIFE
12.00-13.00	Gestion & Marketing Gestion des associations de bibliothécaires Groupe de discussion : Jeunes professionnels	15.00-16.00 Bibliothèques de droit Bibliothèques de sciences et technologies Maîtrise de l'information
13.00-14.00		16.00-17.00 Bibliothèques scolaires et centres de ressources

## Articles du Congrès

Les articles reçus avant la date limite du 7 août sont tous disponibles à l'espace d'impression des articles.

Tous les articles et traductions reçus avant cette date sont également accessibles sur IFLANET [www.ifla.org](http://www.ifla.org).

Les articles n'ayant pas été reçus avant la date limite du 7 août ne seront pas traités avant la fin du congrès. La seule exception à cette règle concerne les traductions d'articles déjà reçus et déjà codés. Les orateurs/responsables ayant des articles en retard sont priés d'en déposer une copie auprès de Sophie Felföldi, Secrétaire de l'IFLA (salle 317 du COEX). Après le congrès ils seront codés et disponibles auprès du siège de l'IFLA à La Haye. Ils seront également disponibles sur [www.ifla.org](http://www.ifla.org).

## CD-ROM

Tous les congressistes ont reçu dans leur sac du congrès un CD-ROM comprenant tous les articles reçus avant le 15 juillet.

Ceci est une copie des informations disponibles depuis le site Internet de l'IFLA. Nous prions donc les congressistes venant de pays ayant un accès facile et rapide à Internet de laisser leur exemplaire du CD-ROM au secrétariat de l'IFLA. Les congressistes venant de pays ayant un



accès limité à Internet pourront alors venir retirer des exemplaires supplémentaires du CD-ROM afin de le distribuer aux collègues de leur région, et de permettre un accès plus large aux articles de ce congrès.

## Comment faire d'une séance un succès !

### Note pour les présidents de séance

Afin d'assurer le succès d'une séance, les présidents de séances doivent :

- Introduire brièvement le sujet et chaque orateur, en indiquant la langue utilisée
- S'assurer que l'orateur parle dans le micro, surtout s'il y a une traduction simultanée
- S'assurer qu'il reste du temps pour poser des questions et débattre, soit après chaque orateur, soit à la fin de la séance
- Demander aux participants de s'identifier et de parler dans le micro
- S'assurer impérativement que la séance ne se prolonge pas au-delà de ses horaires, car cela affecterait tous les horaires suivants. Le président de la séance suivante à toute autorité pour interrompre une réunion si elle se prolonge.

### Notes pour les orateurs

- Les orateurs doivent parler lentement et clairement et garder en permanence à l'esprit que pour une grande partie de l'auditoire la langue de présentation est une langue étrangère.
- Les orateurs doivent prêter particulièrement attention aux demandes des interprètes (par exemple, de parler plus lentement, dans le micro, etc.)
- Dès que cela est possible, les orateurs ne doivent pas lire leur article, mais l'introduire, en mettre en lumière les points les plus importants et de cette manière encourager l'auditoire à discuter du contenu de l'article. Il est beaucoup plus facile de garder l'attention du public quand on parle à partir de notes.

## Information actualisée sur les visites !

*Les congressistes peuvent s'inscrire pour des visites selon les places disponibles au « Tour desk » dans l'espace d'inscription au 3<sup>e</sup> étage du COEX. Au bureau « Library Visit » vous pouvez vous inscrire pour les visites de bibliothèques disponibles.*

### **Visites d'une demi-journée**

#### **SEOUL – Le meilleur du matin**

Date : 21, 23, 25 et 26 août  
Horaires : 08.30 - 12.30  
Prix : 30 euros par personne  
Durée : 4 heures

#### **SEOUL – Le meilleur de l'après-midi**

Date : 22 et 25 août  
Horaires : 14.00 - 18.30  
Prix : 30 euros par personne  
Durée : 4h30

**Visite d'une maison coréenne traditionnelle**  
Date: 24, 25 et 26 août

Horaires: 08.40 - 12.40  
Prix : 32 euros par personne  
Durée : 4 heures

#### **Aquarium et croisière sur la Han**

Date : 22 et 25 août  
Horaires : 13.00 - 17.00  
Prix : 50 euros par personne  
Durée : 4 heures



### **Yongin Korean Folk Village**

Date : 21 et 26 Août  
 Horaires : 09.00 - 13.00  
 Prix : 45 euros par personne  
 Durée : 4 heures

### **Visites d'une journée entière**

#### **DMZ & 3e Tunnel**

Date: 23 et 25 août  
 Horaires : 08.30 - 16.00  
 Prix : 40 euros par personne  
 Durée : 7h30

#### **SEOUL- Le meilleur du matin et de l'après-midi**

Date: 22, 25 et 26 août  
 Horaires : 09.10 - 18.00  
 Prix : 50 euros par personne  
 Durée : 9 heures

#### **Le meilleur du matin & Folk Village**

Date: 25 et 26 août  
 Horaires : 09.00 - 18.00  
 Prix : 70 euros par personne  
 Durée : 9 heures

#### **Site historique de Ganghwa Island**

Date: 25 et 26 août  
 Horaires : 08.50 - 18.00  
 Prix : 70 euros par personne  
 Durée : 9 heures

#### **Site bouddhiste et de poterie d'Ichon**

Date: 25 et 26 août  
 Horaires : 09.20 - 17.00  
 Prix : 70 euros par personne  
 Durée : 8 heures

### **Nouvelles expériences**

#### **Sauna & Massage**

Date : 21 et 24 août  
 Horaires : 19.00 - 22.00  
 Prix : 62 euros par personne  
 Durée : 3 heures

#### **Expérience d'une famille coréenne traditionnelle**

Date : 22 et 25 août  
 Horaires : 09.30 - 13.30  
 Prix : 75 euros par personne  
 Durée : 4 heures

### **Visites de nuit**

#### **Rythme de la nuit coréenne – Théâtre Jeongdong**

Date : 23 Août  
 Horaires : 18.00 - 22.00  
*dîner compris*  
 Prix : 67 euros par personne  
 Durée : 4 heures

#### **Nanta Performance**

Date : 24 août  
 Horaires : 19.00 - 22.30  
 Prix : 60 euros par personne  
 Durée : 3h30

#### **Croisière sur la Han & Observatoire**

Date : 25 août  
 Horaires : 18.00 - 22.00  
*dîner compris*  
 Prix : 87 euros par personne  
 Durée : 4 heures

#### **Seoul Tower & marché nocturne**

Date : 26 août  
 Horaires : 19.00 - 22.00  
 Prix : 30 euros par personne

Durée : 4 heures

### **Visites d'études**

#### **Miracle Library & Jikji Museum**

Date : 25 et 26 août  
 Horaires : 08.00-20.00 hrs  
*déjeuner compris, sans les boissons*  
 Prix : 75 euros par personne  
 Durée : 12 heures

#### **Bibliothèque numérique POSCO & POSTEC**

Date: 25 août  
 Horaires : 08.00 - 22.00  
*déjeuner compris, sans les boissons*  
 Prix : 182 euros par personne  
 Durée : 14 heures

### **Visites post-congrès**

#### **Shanghai**

Date : 26-28 août  
 Horaires : Départ samedi 26 août à 8h30, retour lundi 28 août à 17h30  
 Prix : 255 euros par personne  
 Supplément personne seule : 132 euros  
 Durée : 3 jours et 2 nuits

#### **Beijing : Capitale de la Chine**

Date: 26-28 août  
 Horaires : Départ samedi 26 août à 8h30, retour lundi 28 août à 20h30  
 Prix : 235 euros par personne  
 Supplément personne seule : 95 euros  
 Durée : 4 jours & 3 Nuits

**Répondez au sondage professionnel pour avoir une chance de gagner**

**un appareil photo numérique Sanyo ou l'un des six lecteurs MP3**

**Samsung 1gb le 23 août à l'exposition !**

Sponsorisé par Thomson Scientific.

## Volontaires

Près de 200 volontaires, pour la majorité professionnels des bibliothèques et étudiants coréens, seront en poste pendant le Congrès mondial de l'information et des bibliothèques et sont très heureux de vous aider. Les volontaires portent des vestes bleues et des badges qui les rendent facilement reconnaissables, généreusement sponsorisés par Springer.



## Récupérer vos documents pour le vote !

Tous les congressistes électeurs sont priés de récupérer leurs documents de vote obligatoires au bureau de vote de l'IFLA situé au secrétariat en salle 317 du COEX.

Les documents de vote seront distribués uniquement aux congressistes en possession de la carte d'électeur IFLA 2006, dûment signée par les autorités appropriées.

La carte d'électeur IFLA 2006 a été envoyée à tous les membres dont les droits d'adhésion pour 2006 ont été payés.

Le bureau de vote sera ouvert au secrétariat tous les jours.

**Veillez récupérer vos documents aussi tôt que possible. Merci de ne pas attendre la dernière minute !**

**Le vote aura lieu lors de l'Assemblée générale le jeudi 24 août 2006, en salle 102-104 du COEX, de 15h à 18h.**

Tous les membres associatifs de l'IFLA sont priés de s'assurer d'amener leurs documents de vote et surtout la « Quorum Card » à l'Assemblée générale !



Quorum Card

